



محاكم
DIFC
COURTS
VOLUME 10 | SEPTEMBER 2011



WELCOME FROM THE CHIEF JUSTICE

During the summer months, the DIFC Courts regularly benefits from a cadre of interns that do work placements with us to gain an insight into the workings of a common law judicial system within the UAE. Our interns have come from UAE universities as well as abroad and we are proud to have several of them describe in their own words what their experience at the DIFC meant to them. Additionally, we have expanded our internship guidelines with the goal of placing young local talent to enhance learning opportunities and that information is available on our website at www.difccourts.ae. conferences and forums.

رسالة ترحيبية من رئيس القضاة

تتستفيد محاكم مركز دبي المالي العالمي وبصورة منتظمة خلال شهور الصيف من كوادرات المتدربين الذين يقومون بأعمال وظيفية معنا ليكتسبوا فهماً وإدراكاً لأساليب العمل بنظام القانون القضائي العام في الدولة. وينتمي المتدربون الملتحقون بمحاكمنا إلى الجامعات المحلية بالإضافة إلى الجامعات الأجنبية، ونحن نعتز بوجود العديد منهم بيننا والذين سيقدّمون لكم في هذه النشرة وصفاً خطته أقاليمهم للتجربة التي عاشوها في مركز دبي المالي العالمي وما عنته لهم. ونضيف هنا بأننا وسعنا قواعد برنامجنا التدريبي بهدف منح المواهب المحلية الشابة فرص تعلم مُحسّنة، وتتوفر هذه المعلومات على موقعنا على العنوان: www.difccourts.ae

KARIM KHARTABIL

As part of my Law degree at Bournemouth University in the UK, I completed an eight week secondment at the DIFC Courts as part of my training programme for my placement year. I was able to extend that time with the Courts to make the most of the valuable opportunity to closely shadow well-renowned international justices who preside over cases brought before the DIFC Courts.

كريم خارتبيل

فأكملت إعاره لمدة ثمانية أسابيع في محاكم مركز دبي المالي العالمي كجزء من برنامج التدريب في العام التحضيري للحصول على شهادة في القانون من جامعة بورنموث في المملكة المتحدة. وتمكنت خلال هذه الفترة التي أمضيتها في محاكم المركز من تحقيق أكبر فائدة من هذه الفرصة الثمينة للإطلاع عن كثب على قضاة دوليين ذوي سمعة مرموقة والذين يترأسون القضايا المرفوعة أمام محاكم مركز دبي المالي العالمي.

During my first couple of weeks, I helped implement the inclusion of a new Part 54 on Insolvency Claims to the 'Rules of the DIFC Courts' after public consultation. I then helped revise and implement the entire amended Rules of the DIFC Court and the Rules of the Dubai World Tribunal, to reach the public consultation stage. I also completed a memorandum addressed to the Chief Justice of the DIFC Courts, regarding the DIFC Courts adopting best practice-based E-Filing fees.



وخلال الأسبوعين الأولين من فترة إعارتي، ساعدت في إدراج الجزء ٥٤ الجديد حول مطالبات الإعسار ضمن قوانين محاكم مركز دبي المالي العالمي في أعقاب المُشاورات التي أُجريت مع الجمهور. ثم ساعدت في مُراجعة وتطبيق كامل القوانين المعدلة لمحاكم مركز دبي المالي العالمي وقوانين اللجنة الخاصة بشركة دبي العالمية حتى الوصول إلى مرحلة المُشاورات مع الجمهور. كما أكملت بناء مذكرة مُوجهة إلى رئيس القضاء في محاكم المركز بخصوص تبني محاكم المركز لرسوم الأرشفة الإلكترونية المُستندة إلى أفضل الممارسات.

During my final week, I was appointed as Acting Case Progression Officer, where I was responsible for the daily management of cases being filed at the Court, namely answering telephone enquiries, reviewing e-mails, and meeting with people face-to-face. I was also responsible for sending correspondence on behalf of the DIFC Courts, and met daily with the Registrar to discuss the substantive case issues that needed flagging. I also helped advance case updates in the internal weekly report and was given the fantastic opportunity to draft a Court Case Order to be issued by the Registrar. Initially, my expectations were different to the results I managed to achieve at the end of my internship and the experience truly helped further enhance my interest, knowledge and commercial awareness of working in a judicial practice within a regulatory environment.

وفي أثناء الأسبوع الأخيرة من مدة إعارتي عُينت كضابط لتقدّم القضايا بالإجابة حيث توليت مسؤولية الإدارة اليومية للقضايا المقدمة لدى المحاكم والإجابة على الاستفسارات الهاتفية ومراجعة رسائل البريد الإلكتروني واللقاء مع الناس وجهاً لوجه. كما أوكلت إلي مسؤولية إرسال المخاطبات بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي، واللقاء بصفة يومية مع المُسجّل لمناقشة المسائل الموصوفة في القضايا والتي تحتاج إلى إبراز. وساعدت كذلك في عرض آخر التطورات المتقدمة للقضايا في الاجتماع الأسبوعي الداخلي وأتيحت لي فرصة رائعة لصياغة مسودة قرار المحكمة في قضية معينة ليتم إصداره من قبل المُسجّل. وفي الحقيقة أنه يمكنني القول بأن توقعاتي الأولية كانت مختلفة عما آلت إليه الأمور التي استطعت تحقيقها في نهاية فترتي التدريبية. كما أسهمت تجربتي بصورة حقيقية في تحسين اهتمامي ومعرفتي والوعي التجاري بالممارسة القضائية ضمن بيئة تشريعية.

Working at the DIFC Courts helped me learn to develop independence and self-discipline. It has provided me with priceless work experience, which I hope will aid my future career in law. I would not hesitate in recommending to future interns, who are either studying law or undertaking other studies, to pursue an opportunity to gain practical experience working in an independent judicial system that operates in the DIFC, based on the English common law system.

تأسهم عملي في محاكم مركز دبي المالي العالمي في تعلم كيفية تنمية الاستقلالية والانضباط الذاتي، ووفرت لي تجربة عملية لا تُقَدَّر بثمن والتي أرجو أن تُعينني في عملي المهني المُستقبلي في ميدان القانون. ولن أتردد في تزكية التجربة لطلبة متدربين آخرين سواء من الذين يدرسون القانون أو أي تخصصات أخرى للاستفادة من فرصة اكتساب الممارسة العملية للعمل في نظام قضائي مُستقل يعمل في مركز دبي المالي العالمي استناداً إلى نظام القانون العام الإنجليزي.

SHAMMA AL GHAITH

شمة الغيث

The time that I spent working at the DIFC Courts was a time of both discovery and advancement. Being an undergraduate student at the American University of Sharjah with no previous work experience, I was initially overwhelmed by how dynamic the work place was. For that reason, I spent most of my time there “exploring” the office, challenging myself through dealing with new programmes, delivering weekly reports and absorbing new legal terms. Through this exploration, I began to understand just how important presentation was. My communication skills were challenged, specifically the way in which I present myself both professionally and socially within the office changed and, most importantly, I understood how imperative diligence, time management and teamwork were in achieving the level of efficiency that the DIFC Courts demanded. All in all, I was truly honoured to have been a part of the team at the Courts and would definitely recommend it to future interns. Whether you're a law student or not, the DIFC Courts has a place for everyone.

إن الوقت الذي أمضيته في العمل لدى محاكم مركز دبي المالي العالمي كان وقتاً للاستكشاف والتطور، وانطلاقاً من كوني طالبة في الجامعة الأمريكية في الشارقة من دون أية خبرة عملية سابقة فقد أسرتني، في البداية، المرونة التي وجدت عليها هذا المكان، ولهذا السبب فقد أتفقت جُل وقتي في الاستكشاف، والدخول في تحدٍ ذاتي من خلال التعامل مع البرامج الجديدة، وتقديم تقارير أسبوعية وتصيّد المُصطلحات القانونية الجديدة أينما وُجدت. ومن خلال رحلة الاستكشاف هذه، بدأت يفهم مدى أهمية طرق العرض، ووضعت مهارات التواصل لدي على المحك خاصة طريقة تقديمي لنفسني في المكتب سواء على المُستوى الشخصي أو المهني، أما الأمر الأكثر أهمية فهو أنني فهمت دور العمل الجاد المُثابر وإدارة الوقت والعمل الجماعي في الوصول إلى مُستوى الفعالية الذي تتطلبه محاكم مركز دبي المالي العالمي. وبشكل عام، تشرفت بعضوية فريق المحاكم وسأوصي زملائي بالانضمام إلى هذا البرنامج التحريبي، وسواء كنت طالباً في مجال القانون أو غير ذلك، فإن محاكم المركز فيها مكان للجميع.



SHAUN MATHEW

شاون ماثيو

The DIFC Courts attracts businesses to the DIFC by providing security in the form of an impartial, world-class, common law court, set in an Islamic, Shariah environment.

A stint at the DIFC Courts really puts interns on the other side of the judicial process. I gained a greater understanding of the workings of a court dealing with very international issues and staffed by an international team. By allowing very close interaction with the judges, I was able to observe their decision making process and learn how they formulated their judgments. Such exposure was invaluable, considering that a lawyer's role is to advance his client's case and convince judges of its merits.

In hindsight, five weeks was too short a period for an internship as there were always new and varied projects to manage, a function of the Courts being run by a core team of highly experienced people. The variety of the work, especially the project to make and implement amendments to the DIFC Courts Rules, steepened the learning curve but assistance was very forthcoming.

I also developed an appreciation for the challenges faced by a court in formulating rules, scheduling of cases, meeting demands of clients and in the administrative management of day-to-day proceedings. One develops a sense of satisfaction in answering clients' enquires and in resolving issues of law that may arise in the interpretation of the Courts' rules.

It was my privilege to have been able to intern at the Courts during my law studies at Singapore Management University and I would recommend law students with a keen interest in court processes and judicial proceedings to apply for an internship position. This experience will be highly valuable in your dealings with courts in your capacity as a litigator or barrister in future.

تجتذب محاكم مركز دبي المالي العالمي الشركات إلى المركز من خلال توفير الأمان من خلال محكمة قانون عام نزيهة عالمية المستوى بدأت اعتماد العمل وفقاً لنصوص الشريعة الإسلامية.

إن العمل في محاكم مركز دبي المالي العالمي يضع المتدربين على الجانب الآخر من الإجراءات القضائية، وقد تحقق لدي من خلال التدريب الذي تلقيته فهم عميق لطريقة عمل المحكمة وتعاملها مع الكثير من القضايا الدولية عن طريق فريقها من القضاة الدوليين. إن إتاحة العمل عن قرب مع القضاة مكنتني من الوقوف عن كثب على آلية اتخاذ القرار وتعلمت كيفية وضع الأحكام، ويمكنني القول بأن هذا الإطلاع والتفاعل لا يُقدر بثمن باعتبار أن دور المحامي يتمثل في تقديم قضية موكله ودفعها إلى الأمام وإقناع القضاة بما تتمتع به من استحقاقات. كانت فترة الأسابيع الخمسة التي قضيتها في التدريب قصيرة جداً نظراً لوجود الكثير من المشاريع الجديدة والمتنوعة التي تحتاج إلى إدارة، إلا أن المساعدة كانت قريبة مني على الدوام. ومع قصر التجربة إلا أنني تعلمت كثيرًا وخاصة بسبب التنوع في الأعمال مثل المشروع الخاص بإجراء التعديلات على قوانين محاكم المركز وتنفيذها، كما ساعد على التعلم وجود فريق واسع الخبرة.

أدركت أيضاً من خلال فترة التدريب حجم التحديات التي تواجهها المحكمة في صياغة ووضع القوانين وجدولة القضايا وتلبية متطلبات المتعاملين وإدارة المتابعات اليومية للشؤون الإدارية، كما تكوّن لدي حس الرضا في الاستجابة لطلبات المتعاملين وفي حل إشكاليات القانون التي قد تظهر عند تفسير قوانين المحكمة.

تشرفت بفرصة التدريب لدى محاكم مركز دبي المالي العالمي خلال دراستي للقانون في جامعة سنغافورة للإدارة، وأود أن أركي هذه التجربة لطلبة القانون ممن لديهم الرغبة الشديدة في التعرف على إجراءات المحكمة والإجراءات القضائية لتطبيقها أثناء فترة التدريب. وأؤكد هنا أن التجربة سيكون لها قيمة عالية في حسن التعامل مع المحاكم بأدوارهم المستقبلية كمحامين أو كقضاة.





VICTORIA YATES

I am a barrister of five years, specialising in Commercial, Employment and Personal Injury law. I practice at No5 Chambers, which is one of the largest sets and is based in London, Birmingham and Bristol. The Pegasus Scholarship Trust runs a yearly scholarship competition open to all barristers under five years from any of the four Inns of Court. The Trust awards a number of scholarships a year, normally around five in different areas of law giving young barristers the opportunity to experience legal practice and study outside the jurisdiction of England and Wales. Dubai was a new location added to the list this year so I am the first scholar to come to Dubai.

The Pegasus Scholarship Trust was established to allow young English barristers to travel abroad and young lawyers from other countries to travel to England to learn about each other's legal systems. The Trust is of the view that it is of paramount importance for the future of the common law that bridges should be built between the legal professions in the many countries of the world which operate under the system of the common law. The Pegasus Trust sought to address this need by aiming to make talented young lawyers become more internationally minded and to enable them to develop a better understanding of the practice of law in another country with an aim of forging links between the talented lawyers of the future around the world.

During my time in Dubai, I will be based at the DIFC Courts, where I will remain for four weeks assisting with case management. I will then be seconded by the court to the United Arab Emirates' largest law firm, Al Tamimi where I will remain for two weeks before the court seconds me to Fulbright and Jaworski. Finally, I will attend the International Bar Conference which will enable me to see many eminent lawyers speaking about their areas of expertise.

فكتوريا ياتيس

أعمل كمحامية على مدى السنوات الخمس الفائتة، وقد تخصصت في قانون الإصابات الشخصية والتوظيف والقانون التجاري، وكان عملي في هذه الفترة لدى No5 Chambers التي تُعدُّ أحد أكبر المجموعات ولها مكاتب في كل من لندن وبيرمينجهام وبريستول. وتُجري مؤسسة بيغاسوس للمنتح الدراسية مُسابقة سنوية لجميع المُحامين ممن لا تتجاوز خبرتهم خمس سنوات لدى أي من المحاكم الأربعة في جمعية Inns of Court، وتُقدم المؤسسة للفائزين عدداً من المنح الدراسية تكون في العادة خمسة منح في مجالات مختلفة من القانون لتُوفر للمُحامين الشباب فرصة ممارسة التجربة القانونية خارج نطاق اختصاص محاكم لندن وويلز، وكانت دبي إحدى الوجهات الجديدة التي أُضيفت إلى القائمة في هذا العام وعليه فأنا أول المبتعثين المُوفدين إلى دبي لهذا الغرض.

وكانت مؤسسة بيغاسوس للمنتح الدراسية قد تأسست لتُتيح للمُحامين الإنجليز الشباب أن يُسافروا خارج بريطانيا وتُتيح للمُحامين الشباب من الدول الأخرى أن يُسافروا إلى بريطانيا ليتعلم كل منهم عن النظام القانوني للطرف الآخر، وترى المؤسسة أن من المهم جداً لمستقبل القانون العام أن يتمَّ بناء جسور بين مُحترفي القانون في العديد من بلدان العالم التي تعمل تحت نظام القانون العام، وترى مؤسسة بيغاسوس أن الوصول إلى هذه الرؤية يتمُّ من خلال تمكين المُحامين الموهوبين الشباب ليُصبحوا أكثر عالمية وتُمكنهم من تطوير فهم أفضل للممارسات القانونية في بلد آخر مع التطلع إلى بناء روابط بين المُحامين الموهوبين الشباب حول العالم.

سأمضي أثناء وجودي في دبي أربعة أسابيع في محاكم مركز دبي المالي العالمي للمُساعدة في إدارة القضايا، ثمَّ ستتمَّ إعارتي من قبل المحاكم إلى أكبر المؤسسات القانونية في الإمارات العربية المتحدة وهي شركة التميمي حيث سأعمل لمدة أسبوعين لتتمَّ إعارتي من جديد من قبل المحاكم لمؤسسة فولبرايت أند جاورسكي. وفي الختام، سأحضر المؤتمر الدولي للمُحامين (International Bar Conference) والذي سيُمكنني من لقاء العديد من المُحامين المرموقين والتحاور معهم حول مجالات خبرتهم.